

Marie von Ebner-Eschenbach,

## A little song

*tradukita de Frank Petersohn*

A little song,  
How does it go?  
How dear to me  
It speaks, but lo,  
Why is it so? Relate, do!

Hark, it contains  
A pleasant ring,  
Comforting strains,  
Some words to sing  
And someones entire soul too.

...

Marie von Ebner-  
Eschenbach,

## Eta kanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Jen eta kanto! Diru vi,  
pro kio amas tiun mi  
kun mia kor-intimo?

Enestas bela son' en ĝi,  
kantad', ioma melodi'  
kaj tuta hom-animo.

...

Marie von Ebner-Eschenbach,

## Ein kleines Lied

Ein kleines Lied,  
wie geht's nur an,  
daß man so lieb  
es haben kann?  
Was liegt darin? Erzähle!

Es liegt darin  
ein wenig Klang,  
ein wenig Wohllaut  
und Gesang  
und eine ganze Seele.

...

Marie von Ebner-Eschenbach,

## Malgranda kant'

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Malgranda kant' kortuŝas min.  
Ke oni tiel amas ĝi,  
Ĉu estas pro la rimo?

Enestas iom da sonad',  
Da bon-sonoro kaj kantad'  
Kaj tuta hom-animo.

...

Traduko de la Germana poemo “Ein kleines Lied” de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (\*1830 – †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.

Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)

Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>.

Traduko de la Germana poemo “Ein kleines Lied” de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (\*1830 – †1916) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).

MR-406-3 / Arg-46-92 (2003-10-21 22:26:02)

Verkita de la poetino Mario de Ebner-Eschenbach (Marie von Ebner-Eschenbach, 1830 - 1916). Esperantigis: Manfred Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 2003-08-05 laŭ la origina germanalingva teksto.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (\*1830 – †1916).

MR-406-3 / Arg-46-91 (2014-04-26 17:06:37)

Origina germanalingva teksto de la poetino

MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (1830 – 1916).

Pri la poetino vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie\\_von\\_Ebner-Eschenbach](http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach).

Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>, <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html> kaj <http://www.deutscheslied.com/de/search.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

<http://www.deutscheslied.com/de/search.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>. Pri la melodio vidu la retejon <http://www.deutscheslied.com/de/search.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

Traduko de la Germana poemo “Ein kleines Lied” de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (\*1830 – †1916) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1983.

MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27 10:59:00)

Pri la poetino vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Marie\\_von\\_Ebner-Eschenbach](http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach) respektive [http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie\\_von\\_Ebner-Eschenbach](http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach).